



DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-4-893-905  
УДК 811.133.1'373/374:398.9(493)

Научная статья / Research article

## Тематическое многообразие бельгийских паремий (на лексикографическом материале)

П.С. Сёмина

Российский университет дружбы народов, Москва, Российская Федерация  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Российская Федерация, 117198*  
[karpovapauline@gmail.ru](mailto:karpovapauline@gmail.ru)

Данная статья посвящена рассмотрению основных тем, представленных в бельгийских паремиях. В статье паремия понимается как родовое понятие по отношению к пословицам, поговоркам и приметам. Материалом для исследования послужила авторская картотека паремий французского языка Бельгии, извлеченная приемом сплошной выборки из словаря пословиц и поговорок бельгийской франкофонии. Показано, как паремии отражают национальный характер и особенности мировидения определенного народа. Актуальность проведенного исследования обусловлена необходимостью описания паремиологической картины мира бельгийцев, поскольку до настоящего времени тематическая палитра и описание бельгийского национального характера не являлись предметом детального изучения ни в российской, ни в бельгийской лингвистике.

**Ключевые слова:** национальный характер, аксиология, паремия, бельгийский язык, пословица, поговорка, примета

### История статьи:

Дата поступления: 01.03.2019

Дата приема в печать: 15.09.2019

### Для цитирования:

*Сёмина П.С.* Тематическое многообразие бельгийских паремий (на лексикографическом материале) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2019. Т. 10. no 4. С. 893—905. doi: 10.22363/2313-2299-2019-10-4-893-905

УДК 811.133.1'373/374:398.9(493)

## Subject Variety of the Belgian Proverbs (on Lexicographical Material)

Polina S. Syomina

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russian Federation, 117198*  
[karpovapauline@gmail.ru](mailto:karpovapauline@gmail.ru)

This article focuses on the main topics presented in the Belgian proverbs. In the paper, the proverb is understood as a generic concept in relation to proverbs, sayings and signs. The author's file of the Belgian French proverbs, taken by a continuous sampling method from the dictionary of proverbs and sayings of

© Сёмина П.С., 2019.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

the Belgian francophony, is served as the material for the study. It is shown, how paroemias reflect the national character and features of the worldview of certain people. The relevance of the study is due to the necessity of the Belgians paroemiological world view description, because until now the thematic palette and description of the Belgian national character have been the subject of detailed study in neither Russian, nor Belgian linguistics.

**Key words:** national character, axiology, paroemia, Belgian language, proverb, sayings, omen

**Article history:**

Received: 01.03.2019

Accepted: 15.09.2019

**For citation:**

Syomina, P.S. (2019). Subject variety of the Belgian paroemias (on lexicographical material). *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 10(4), 893—905. doi: 10.22363/2313-2299-2019-10-4-893-905

## Введение

Язык представляет собой важную сферу жизни человека. Посредством языка не только осуществляется коммуникация, но и накапливается и передается личный и коллективный этнокультурный опыт. Культура живет в каждом говорящем, а значит, и в языке, характерном для определенной нации.

Вопросы взаимосвязи языка и культуры стали одним из ведущих направлений современной лингвистики. Данная проблематика представляет интерес, поскольку является отражением современной антропоцентрической парадигмы. Ряд лингвистических, лингвокультурологических и философских исследований привел ученых к единому мнению о существовании тесной связи между культурой и языком.

Целью нашего исследования стало выявление основных тем общения франкоговорящих бельгийцев путем анализа тематики паремий, представленных в словаре «Proverbes et dictons de Belgique francophone» (Пословицы и поговорки бельгийской франкофонии) Françoise Pirart, Pierre Maury, материал которого аутентичен.

### 1. Лингвокультурология и лингвоаксиология как направления современной науки о языке

Направления лингвистики развиваются в соответствии с вызовами времени. Наряду с такими традиционными областями лингвистики, как лексикология, лексикография, семантика, грамматика и др., сформировались направления, которые находятся на стыке лингвистики с другими областями знания, такими как философия, естественные и гуманитарные науки, что говорит о мультидисциплинарности современной гуманитаристики в целом. Именно на стыке философии, культурологи и лингвистики в 90-е годы XX века формируется лингвокультурология, предметом которой одновременно являются и язык, и культура, находящиеся в непрерывном взаимодействии.

Язык представляет собой неотъемлемую часть сознания человека. Благодаря языку человек не только общается, но и передает накопленную информацию,

запечатленную в различных знаках. Новым поколениям передается не только сам язык с его фонетическими, лексическими и грамматическими особенностями, но и опыт, культурная информация. Наиболее ярко проследить мировоззрение народа через язык позволяют различные единицы фразеологического уровня языка: фразеологизмы, пословицы, поговорки, приметы, загадки. Некоторые из них рождаются на протяжении всей жизни человека, часть остается в том времени, в котором они появились, а многие передаются из поколения в поколение, отражая ход истории, быт народа, представляя систему имен собственных. Например, национальные лингвомаркёры (resp. этнолингвомаркёры) — компоненты паремий (имена собственные, этнонимы, названия артефактов, присущих материальной культуре конкретного народа) — отражают национальное своеобразие, «культурную память», позволяют раскрыть этноспецифичность языкового знака [1. С. 120—121].

Понять особенности национальной картины мира помогает изучение отдельных языковых единиц. В частности, ценности и антиценности, закодированные в сознании, культуре социумов находят отражение во фразеологических единицах и пословицах, что дало основание выделить аксиологические фразеологизмы [2. С. 10—12], по аналогии с которыми можно говорить и об аксиологических паремиях.

Изучению паремиологии посвящены труды М.А. Бредиса, В.П. Жукова, Е.Е. Иванова, Е.В. Ивановой, А. Крикманна, О.В. Ломакиной, В. Мидера, В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной, Л.Б. Савенковой, Е.И. Селиверстовой, Н.Н. Семеновко и др.

Одной из задач лингвоаксиологии является выявление ценностей и антиценностей, нашедших отражение в языковых единицах лексического и фразеологического уровней языка, на основании чего можно сделать выводы о национальном характере, особенностях миропонимания отдельного народа.

Национальный характер и его проявления стали ключевой темой в исследованиях таких ученых, как А.С. Борисова, Е.В. Иванова, Т.В. Ларина, В.А. Маслова, Н.Ф. Михеева и др.

Вслед за Н.М. Фирсовой под национальным характером мы понимаем «своеобразие национальных психологических черт, менталитета (концептуального видения картины мира, ценностных ориентаций в частности), национальных традиций и обычаев, сформировавшихся под влиянием климатических и географических факторов, особенностей исторического развития, религиозных верований данной нации и проявляющихся в специфике ее национальной культуры, в языке и коммуникативном поведении народа» [3. С. 51].

Ж.В. Кургузенкова, Н.Ю. Нелюбова указывают на необходимость подробного рассмотрения фразеологических ресурсов языка, поскольку ФЕ и паремии «чаще всего содержат компоненты значения, транслирующие информацию о национально-специфических особенностях восприятия действительности, так как оценочно-эмоциональное мировосприятие является неотъемлемой составляющей любого национального характера» [4. С. 66].

## 2. Паремия как источник лингвокультурной информации

Интерес исследователей к паремиям закономерен, поскольку они «раскрывают тайну человеческих взаимоотношений, знакомят с обычаями, традициями и особенностями быта, позволяют лучше понять социально-исторический контекст и механизмы формирования культурных стереотипов» [5. С. 765], а значит, дает информацию о национальном характере и позволяют более полно охарактеризовать национальную картину мира через паремиологию.

В научной литературе термин «паремия» используется как родовое, выражающее более общее понятие для таких видов малых фольклорных форм, как пословица, поговорка, примета, поверье, загадка, гадание, пожелание, прибаутка, при словье и пр. Употребляется также слово «паремия» как синоним пословицы и поговорки [6. С. 603]. *Паремии* — «афоризмы народного происхождения, характеризующиеся лаконичностью формы, воспроизводимостью значения и имеющие, как правило, назидательный смысл» [7. С. 242].

К *паремиям* «большинство авторов старых рукописных и печатных сборников (И.В. Паус, В.Н. Татищев, А.И. Богданов, Н.А. Добролюбов, А. Бутурлин, М.В. Красноженова, П. Симони, В.И. Даль, И.М. Снегирев и др.) помимо пословиц и поговорок относили многочисленные присловья, скоро- (чисто-)говорки, прибаутки, загадки, поверья, суеверья, сельскохозяйственные приметы и даже изредка рагадки снов [7. С. 243].

Под термином *пословица*, вслед за В.М. Мокиенко, мы понимаем «как логически законченное образное или безобразное изречение афористического характера, имеющее назидательный смысл и характеризующееся особой ритмической и фонетической организацией» [8. С. 5].

В качестве рабочего определения *поговорки* мы также будем использовать определение В.М. Мокиенко. *Поговорка* — меткое устойчивое выражение экспрессивно-образного типа, ярко характеризующее человека и окружающую действительность. Они отличаются от пословиц, имеющих назидательный смысл и некую законченность, тем, что они дают оценку предметам, о которых повествуют. Поговорки понимаются как фразеологизмы в узком смысле слова [8. С. 5].

*Паремии* характеризуются некоторыми свойствами: «вторичность текста или высказывания и особенности внутренней формы паремии, способствующей формированию прагматически обусловленного подтекста (у пословиц, загадок и примет) или значения (у поговорок)» Паремии имеют кумулятивную функцию, так как они «легко преодолевают временные барьеры и приспособляются к живому народному языку, приобретая статус текста культуры» [9. С. 18].

Таким образом, можно сделать вывод, что комплексное изучение *паремий* является актуальным, так как данные единицы выполняют важную функцию в индивидуальном и коллективном языковом сознании носителя того или иного языка и культуры, они позволяют выявить и понять национально-культурные особенности языковой картины мира. Следовательно, именно всестороннее изучение паремий помогает понять особенности ментальности и культуры народа, изучить национальный характер.

Нашей задачей является анализ *паремий* бельгийского народа для раскрытия их национального характера.

### 3. Анализ тематического многообразия бельгийских паремий

Настоящее исследование построено на основе анализа паремиологического фонда бельгийского варианта французского языка. Мы исходим из предположения, что изучение паремиологических единиц народа помогает выявить основные концепты, раскрыть особенности национального характера народа, более полно представить национальную картину мира бельгийцев.

Материал для анализа был выбран из словаря Франсуазы Пирарта и Пьера Мори «Пословицы и поговорки бельгийской франкофонии» (1989), представляющего собой аутентичный источник. В основу исследования положена авторская картотека, насчитывающая 1327 паремиологических единиц.

В рамках данного исследования мы исходили из следующей гипотезы: о чем у нации существует больше всего паремиологических единиц, те темы и являются наиболее популярными и близкими носителям языка. Следовательно, именно их через них мы можем определить национальный характер бельгийского народа.

Необходимо отметить, что в вышеупомянутом сборнике значительную часть составляют и общефранцузские паремии, что объяснимо, так как бельгийцы, говорящие на французском языке и имеющие непосредственную связь с французским народом, используют в своей речи и французские паремии. Несмотря на это, так называемые «географические варианты французского чаще всего описываются как в отдельных словарях, так и в специальных книгах, и имеют систематическое ранжирование» [10. С. 831]. Для проведения настоящего исследования является показательным то, что выбор тематики и самих языковых единиц в имеющемся у нас аутентичном сборнике осуществлялся бельгийскими лексикографами.

Для выявления основных тем, близких франкоязычным бельгийцам, нами был проведен количественный анализ паремий, извлеченных путем сплошной выборки из указанного выше словаря. Все единицы представлены в рамках тематической классификации, которая включает большие группы, поделенные, в свою очередь, на более мелкие рубрики. Так, авторами словаря все выражения (1327) были разделены на 8 тематических групп: *Le temps (погода/время)* — 330; *L'homme, qualités et défauts (человек, его достоинства и недостатки)* — 238; *L'argent (средства)* — 187; *La nature (природа)* — 115; *La conversation (беседа)* — 96; *L'amour et l'amitié (любовь и дружба)* — 90; *La morale de cette histoire (правила морали)* — 90; *La nourriture et la boisson (еда и напитки)* — 81.

Все паремиологические единицы систематизированы. Все они отражают то, каким образом раскрывается та или иная тема в паремиологическом фонде бельгийцев. Стоит отметить, что «системность паремий обуславливается организующей функцией базовых категорий, формирование которых детерминировано направленностями человеческого интереса, в предшествующем паремиологической концептуализации опыте познания мира». По мнению Нечипорчик, оценочные значения в паремиях реализуются отражением и формированием ценностного и антиценностного отношения к объектам мира, убеждений, определяющих направленность человека; отражением и формированием осознанных мотивов

человеческой деятельности; отражением и формированием активной позиции в отношении к существу, ориентации в выборе способа действия и модели поведения [11. С. 6].

«Идея антропоцентричности отражается на разных языковых уровнях при выборе языковых единиц в процессе ретрансляции сходных смыслов» [12. С. 19].

Таким образом, все крупные темы сборника отражают базовые универсальные категории, которые определяют восприятие человеком мира и себя в нем [13. С. 61].

Значимой темой для бельгийцев является тема *Le temps (погода/время)*, которая тоже имеет антропоцентрическую направленность основных тем бельгийского народа. Важно отметить, что *le temps* с французского языка переводится как «Время» и как «Погода». Пословицы, приведенные на данную тему, затрагивают и метеорологию, и календарь, и философию бытия.

Первая рубрика, выделенная авторами в данной теме, называется *Le temps, qu'il fait (погода)* (121 единица). Это пословицы, связанные с климатическими условиями — *La pluie et le mauvais temps (дождь и непогода)* (26) и *le beau temps (хорошая погода)* (3) и календарем — *Le calendrier* (92). Как утверждают авторы словаря, для бельгийцев гораздо важнее иметь представление о плохой погоде, чем о хорошей, поэтому в большинстве их пословиц о погоде содержится предупреждение о дожде. Например:

*Quand le chat gratte la queue, c'est signe de vent; derrière l'oreille, c'est signe de pluie. (Josoigne)* (пер. Когда кошка почешет хвостик — будет ветрено, за ушком — будет дождь.)

*Vent de Louvain, pluie ou neige.* (Ветер со стороны Лёвена, будет дождь или снег.)

*La pluie est bonne sur le gazon.* (Дождь нужен траве.)

Возможно, говоря о дожде и плохой погоде, бельгийцы подразумевают вовсе не отрицательную оценку: для хорошего урожая дождь нужен, а они занимаются сельским хозяйством, для них важен их огород и сад. Поэтому пословицы о так называемой плохой погоде содержат положительную оценку, а вот пословицы о хорошей (*le beau temps*) солнечной погоде — совсем наоборот. Например:

*La roue de Saint Bernard (l'arc-en-ciel), trois jours beaux, trois jours laids.* (Радуга три дня красива, три дня безобразна.)

*Sècheresse n'a jamais amené cherté.* (Засуха никогда не приносила богатства.)

Тема *Le temps, qu'il fait* завершается большой рубрикой *Le calendrier (календарь)*. Здесь собрано 92 пословицы-приметы на каждый месяц года. Поскольку для бельгийцев сельское хозяйство является одной из основных тем, им важно знать, будет ли сезон урожайным. Следующие примеры наглядно это иллюстрируют:

*Orage en janvier, hiver parti.* (Гроза в январе, зима уходит.)

*Mars sec, avril humide et mai chaud, tout vient à souhait.* (Март сухой, апрель влажный и май теплый, тогда урожай будет достаточный).

Как мы видим, тема *Le temps (погода)* очень значима для бельгийцев. На нее приходится около 10% всех единиц словаря. Таким образом, данное понятие, предположительно, можно отнести к национальным концептам.

Следующая рубрика внутри раздела *Le temps (время) — Le temps qui passe (ход времени)* (209). Здесь выделяются следующие подрубрики: *Le jour et la nuit (день и ночь)* (11), *La patience (терпеливость)* (22), *Le temps perdu ne se rattrape jamais (потерянное время не наверстает)* (32), *La jeunesse et la vieillesse (молодость и старость)* (45), *La santé (здоровье)* (20), *La vie et la mort (жизнь и смерть)* (34), *Prévoir l'avenir (предвидеть будущее)* (22). Авторы словаря отмечают, что бельгийцы очень ценят время. Например, поговорка *Le temps c'est de l'argent (Время — деньги)* ярко подтверждает эту мысль. Время уходит, так устроена жизнь. Следующая единица как раз говорит об этом:

*Il n'y a pas de temps qui ne vienne et pas qui ne passe* (Нет времени, которое не настает и которое не проходит).

В то же время бельгийцы считают, что таков нормальный ход вещей, с этим ничего нельзя сделать, и, следовательно, быстрый ход времени необходимо принять как данность.

*Il y a temps pour tout.* (Всему свое время).

*Il vient toujours un jour qui n'est pas encore venu* (Всегда приходит день, которого еще не было).

По наблюдениям авторов словаря, разграничение времени на день и ночь поражает воображение. Эти уникальные природные явления упоминаются в 11 поговорках:

*La nuit porte conseil.* (Утро вечера мудренее).

*Il y a plus de jours que de semaines.* (Дней больше, чем недель.)

*Il ne faut pas se vanter d'une belle journée avant qu'elle soit terminée.* (Не стоит хвастаться хорошим днем, пока он не закончится.)

*La patience (терпение)* — одна из добродетелей, которую ценят бельгийцы. Например:

*Qui a patience, a vertu.* (Кто терпелив, тот добродетелен.)

*Tout vient à point à qui peut attendre.* (Все приходит в нужный момент к тому, кто умеет ждать.)

Тема *La jeunesse et la vieillesse (молодость и старость)* (45) также значима для бельгийцев. Время идет, дети растут, потом стареют. Бельгийские поговорки говорят об очевидной разнице между молодостью и старостью:

*Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.* (Если б молодость знала, если б старость могла.)

*On fait des sottises à tout âge.* (Глупости совершают в любом возрасте) и др.

Однако важнее всего в любом возрасте здоровье, о котором речь идет в поговорках следующей подрубрики: *La santé (здоровье)* (20). Даже те, кто имеют хорошее здоровье на протяжении всей жизни, умирают. Таков ход человеческого существования. Пословицы:

*Celui qui attend n'est pas mort.* (Тот, кто ждет, не умирает).

*Il faut vivre avec les vivants* (Жить нужно с живыми).

В словаре выделена также тема *будущего* *Prévoir l'avenir* (22). Такие поговорки, как

*Il vaut mieux prévenir que d'être prévenu.* (Лучше предупредить, чем быть предупрежденным.)

*Un homme prévenu en vaut deux.* (Предупрежден значит вооружен.)

и др. отражают отношение бельгийцев к тому, что ждет их в будущем. Им важно это знать и быть готовыми к будущему.

Вторая по значимости тема, выделенная в сборнике, — *L'homme, qualités et défauts* (человек, его достоинства и недостатки). Авторами было собрано 238 единиц, затрагивающих данную тематику. Кто есть человек? Какова его судьба? Каковы шансы каждого? На все эти вопросы дают ответ паремии данного раздела, который, как и остальные, представлен несколькими рубриками: *Ce qui arrive malgré soi* (то, что происходит независимо от нас) — 17, *Le choix* (выбор) — 67, *Les hommes entre eux* (человек среди людей) — 21, *Qualités et défauts* (достоинства и недостатки) — 90, *Les femmes* (женщины) — 40.

На тему *Ce qui arrive malgré soi* (то, что происходит независимо от нас) представлено 17 паремий, отмечающих роль некоторых неизбежных обстоятельств, которые не зависят от решения людей:

*On n'attrape jamais deux fois un lièvre à la même trouée.* (Никогда не поймешь двух зайцев в одной норе.)

*Une once de chance vaut mieux qu'une livre de savoir faire.* (Унция удачи лучше, чем книга знаний.)

Возможно, рассмотренной выше теме неизбежности авторы противопоставляют тему выбора (*Le choix*), на которую паремий представлено значительно больше — 67:

*Qui trop choisit, mal choisit.* (Кто слишком много выбирает, выбирает неправильно.)

*Celui qui cherche, trouve.* (Кто ищет — тот всегда найдет.)

*On prend son plaisir où il se trouve.* (Мы довольствуемся тем, что находим.)

и др. поговорки иллюстрируют мнение бельгийцев о том, что какими бы ни были обстоятельства, всегда существует возможность выбора своего пути.

Рубрика *Les hommes entre eux* (человек среди людей) — 21 пересекается с темой *Qualités et défauts* (достоинства и недостатки) — 90. Обе темы содержат поговорки и поговорки о жизни, быте, взаимоотношениях в коллективе, различных человеческих качествах, хороших и плохих: *la bêtise* (глупость) (11), *sages et foux* (мудрецы и глупцы) (11), *aspect physique* (физические умения/способности) (7):

*Un fou avise bien un sage.* (Дурак хорошо знает мудреца.)

*On trébuche bien sans tomber.* (Хорошо спотыкаться, не падая.) и др.

Одна из самых интересных не только для бельгийцев, но и для многих народов тем представлена в отдельной рубрике: *Les femmes* (женщины), чувства к которым становятся порой яблоком раздора, причиной войн.

Данная рубрика представлена двумя подрубриками. В первой перечислены паремии о достоинствах женщины (*Les qualités*) — 8, во второй — о ее недостатках



(*Les défauts*) — 26. Судя по количеству пословиц в каждой подрубрике, можно предположить, что бельгийцы воспринимают женщину скорее критически.

Следующей по значимости для бельгийцев темой является тема *L'argent* (*деньги*) — 187. По мнению авторов словаря, отношения между людьми часто устанавливаются в соответствии с уровнем их достатка, иерархией в профессиональной деятельности. Желание разбогатеть является одним из главных мотивов существования. В этой рубрике выделены 4 подрубрики. Первая называется *Le valeur des choses* (*ценность вещей*) (27). Здесь все паремии повествуют о том, что ценность вещей устанавливают законы торговли. Например:

*Les conditions font les marchés.* (Предложения рожают спрос.)

*N'est pas berger celui qui converse ses moutons.* (Не пастух тот, кто обменивает своих овец).

Вторым разделом внутри группы являются *L'argent* (*деньги*) (24). Деньги ассоциируются с богатством, счастливой и обеспеченной жизнью, властью. Например:

*Tout doit passer par le cordon de la bourse.* (Все должно проходить через кошелек.)

*Celui qui a de l'argent trouve des parents.* (У кого есть деньги, найдутся и родственники.)

Тема денег сменяется далее большим разделом — *Riches et pauvres* (*богатые и бедные*) (45), который в свою очередь состоит из подрубрик *Les riches* (7), *Les pauvres* (17) и *Maîtres et valets* (*хозяева и слуги*) (15).

Отношения между богатыми и бедными, между имеющими власть и подчиненными всегда сложны. Ряд паремий свидетельствует о том, что для некоторых богатство, наоборот, нежелательно:

*Qui veut s'enrichir en un an se fait pendre au bout de six mois.* (Кто хочет разбогатеть за год, тот скорее повесится через шесть месяцев).

Однако прожить свою жизнь в бедности бельгийцы тоже не хотят:

*De la misère et de la pauvreté, il ne faut pas semer.* (Не стоит сеять нищету.)

Последней рубрикой в тематике *L'argent* (*деньги*) выделяется *La libre circulation des biens* (*свободное передвижение товаров*) (89). К ней также относятся подрубрики *Le vol* (*кража*) (28), *Le travail* (*работа*) (42). По всей видимости, именно воровство и работа представляют для бельгийцев большие проблемы.

Тема *La nature* (*природа*) (115) также представляет интерес. Из четырех основных элементов: воздух, земля, вода и огонь только два последних, радикально противоположные, упоминаются в собранных паремиях. Огонь, в значительной степени из-за опасности, которую он представляет:

*Il n'y a pas de fumée sans feu.* (Нет дыма без огня.)

*Celui qui ne veut pas brûler ne doit pas aller au feu.* (Кто не хочет обжечься, не разжигает огонь.)

Следующей в данной группе является рубрика *Les animaux* (*животные*) (115). В таких пословицах отражаются человеческие черты через характер того или иного животного. Героями бельгийских паремий о животных чаще всего становятся

собаки (23), свиньи (15), волки (12), лошади (9), кошки (6), курицы и петухи (4), ослы (4) и коровы (2). Например:

*Chien qui aboie ne mord pas.* (Лающая собака не кусается.)

*A cheval donné, on regarde pas les dents.* (Дареному коню в зубы не смотрят.) и др.

Анализ рубрики *La conversation (беседа)* (96) показал, что данная тема очень близка бельгийцам. Человек — социальное существо. Для любого человека общение — одна из самых значимых сфер жизни. Так и бельгийцы ценят хорошую беседу. Например:

*Bien parler fait bien comprendre.* (В приятной беседе рождается взаимопонимание.)

Рубрика включает 3 подрубрики: *Ecouter (слушать)* (10), *Parler (говорить)* (36), *Mensonge et Vérité (ложь и правда)* (20). Исходя из количественного соотношения, можно сделать вывод, что бельгийцы больше говорят, чем слушают.

Тема, которой бельгийцы также уделяют много внимания — *L'amour et l'amitié (любовь и дружба)* (90). Все пословицы и поговорки данной тематики сентиментальны. В раздел входят рубрики *L'amour (любовь)* (19), *Le mariage (брак)* (50), который включает в себя подрубрику *La famille (семья)* (18), *L'amitié et les querelles (дружба и ссоры)* (26). В некоторых паремиях отражается положительное отношение к любви, а в некоторых — негативное. Например:

*Froides mains, chaudes amours.* (Холодные руки, теплая любовь.)

*L'amour fait danser les ânes.* (Любовь заставляет ослов танцевать.)

Брак в бельгийских пословицах является обязательной частью жизни для всех и каждого.

*Une fois se marier, une fois mourir.* (Женятся и умирают один раз.)

*Tous les amoureux n'épousent pas.* (Не все влюбленные женятся.)

Дружба, естественно, рождается между людьми, имеющими общие черты. Например:

*Les oiseaux d'une même couleur se recherchent volontiers.* (Птицы одного цвета охотно ищут друг друга.)

*Qui se ressemble, s'assemble.* (Кто похож, тот вместе.) и пр.

Для бельгийцев важна тема питания, которой посвящена следующая тема словаря *La nourriture et la boisson (еда и питье)*. Здесь собрано 90 паремий. Бельгийцы очень внимательно относятся к тому, что они едят и пьют. Внутри раздела выделяются рубрики: *La gourmandise (гурманство)* (27); *Le Goût (вкус)* (25); *Manières de table (правила поведения за столом)* (9), *La boisson (напитки)* (20). По мнению бельгийцев, не стоит бояться переедания:

*Il ne faut pas laisser la nourriture dans le plat.* (Не стоит оставлять еду в тарелке.)

*L'appétit vient en mangeant.* (Аппетит приходит во время еды.)

Более того, в этих паремиях речь идет не только о пище, но и о чувствах:

*Ce qui est doux à la bouche est amer au coeur.* (Во рту сладко, а сердцу горько.) и др.

Раздел паремий на тему *La morale de cette histoire (мораль)* (91) делится на рубрики: *Morale laïque (мораль светская)* (43) и *Morale religieuse (мораль*

религиозная) (48). Пословицы, как мы уже могли заметить, хоть и не всегда соответствуют моральным принципам, но это не мешает им доносить высокие духовные ценности. Например:

*En voulant faire mieux, on fait plus mal.* (Желая стать лучше, мы приносим больше вреда.)

*Peu de choses nous console parce que peu de chose nous afflige.* (Мало того, что нас утешает, потому что мало того, что нас огорчает.)

*Aidez-vous et le bon Dieu vous aidera.* (Помоги себе сам, и Бог поможет тебе.)

*Le diable ne meurt jamais.* (Дьявол никогда не умрет.) и др.

## Заключение

В данной статье была предпринята попытка выявления основных тем франкоговорящих бельгийцев на основе анализа материала аутентичного сборника пословиц и поговорок бельгийской франкофонии. В результате подсчета количества паремий по каждой теме удалось выяснить, какие темы представляют больший интерес. По нашему предположению, именно эти темы связаны с национальными ценностями бельгийцев, а в дальнейшем позволят выделить основные концепты их языковой картины мира.

1327 пословиц и поговорок, приведенных в словаре, были представлены в 8 основных тематических разделах: *Le temps (погода/время)* — 330; *L'homme, qualités et défauts (человек, достоинства и недостатки)* — 238; *L'argent (средства)* — 187; *La nature (природа)* — 115; *La conversation (беседа)* — 96; *L'amour et l'amitié (любовь и дружба)* — 90; *La morale de cette histoire (правила морали)* — 90; *La nourriture et la boisson (еда и напитки)* — 81. Внутри каждой из 8 тем выделены рубрики, а внутри последних — подрубрики.

В результате проведенного исследования мы пришли к следующим выводам. Все основные разделы имеют одинаковую антропоцентрическую тематическую направленность. Самыми значимыми темами для бельгийцев можно считать темы «Время» и «Человек». В данных паремиях содержатся размышления о быстротечности времени, о жизни и смерти, о человеческих взаимоотношениях, о достоинствах и недостатках, об отношении к женщинам. Важными являются также такие темы, как «Погода», что связано с развитым сельскохозяйственным сектором, «Деньги» и денежные отношения. Пословицы и поговорки свидетельствуют о том, что бельгийцы сентиментальны в любви, ценят дружбу, любят хорошо поесть и поговорить.

Большой раздел посвящен теме природы и животным: через описание повадок и характера зверей в бельгийских пословицах передается характер человека. Склонность к философии и рассуждениях о морали и духовных ценностях, о религиозных образах — Боге и дьяволе — также нашли отражение в паремиологическом фонде.

Перспективами дальнейшего исследования паремиологического фонда бельгийского языка является соотнесение тематических групп и концептов, что позволит определить «ценностные константы и ценностные переменные, для чего требуется на материале языковых единиц представить иерархию ценностей в «кресте

реальности» (В.Н. Телия)» [14. С. 305]. Кроме того, необходимо сравнение основных ценностей бельгийцев с основными ценностями французов. Полученные данные будут полезны для сравнительно-сопоставительной лингвоаксиологии.

### Библиографический список

1. Ломакина О.В., Мокиенко В.М. Познавательный потенциал русинских паремий на фоне русского и украинского языков // Русин. 2016. no 3(45). С. 119—128. DOI: 10.17223/18572685/45/9.
2. Байрамова Л.К., Иванова М.В. Русская культура в «Аксиологическом фразеологическом словаре русского языка» // Проблемы истории, филологии, культуры. Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова. 2014. no 3 (45). С. 10—12.
3. Фирсова Н.М. О национальных характерах испаноязычных и англоязычных народов в сопоставительном плане // Филологические науки. 2004. no 2. С. 51—58.
4. Кургузенкова Ж.В., Нелюбова Н.Ю. Фразеологические единицы с компонентами-сома-тизмами в объективации процесса приема пищи во французской культуре. Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2012. no 1. С. 66—69.
5. Солдаткина Т.А. Базовые концепты английского и французского паремиологического фонда // Современные проблемы науки и образования. Издательский дом «Академия Естественных наук». 2013. no 6. Режим доступа: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=10970> (дата обращения: 1.05.2019).
6. Сперанская А.Н. Эффективное речевое общение. Словарь-справочник. Электронное издание. Сибирский федеральный университет. Красноярск, 2014.
7. Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М.: Флинта: Наука, 2009.
8. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева В.К. Большой словарь русских поговорок. М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010.
9. Семенов Н.Н. Прецедентный потенциал паремий как проблема семантического исследования // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. Волгоград. 2009. no 2 (10). С. 17—23.
10. Lamiroy Béatrice. Le français de Belgique et les locutions verbales figées. In: Revue belge de philologie et d'histoire, tome 84, fasc. 3, 2006. Langues et littératures modernes — Moderne taal en litterkunde. pp. 829—844. Электронный ресурс. Режим доступа: [https://www.persee.fr/doc/rbph\\_0035-0818\\_2006\\_num\\_84\\_3\\_5046](https://www.persee.fr/doc/rbph_0035-0818_2006_num_84_3_5046) (дата обращения 18.12.2018).
11. Ничипорчик Е.В. Отражение ценностных ориентаций в паремиях: лингвокогнитивный, сопоставительный и социопсихолингвистический аспекты: автореф. дис. ... докт. филол. наук. Минск, 2016.
12. Ломакина О.В. Фразеология в языке Л.Н. Толстого: лингвистический комментарий и лексикографическое описание: дис. ... докт. филол. наук. Санкт-Петербург, 2015.
13. Иванова Е.В. Мир в русских и английских пословицах: Учебное пособие. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та; Филол. ф-т СПбГУ, 2006.
14. Ломакина О.В., Мокиенко В.М. Ценностные константы русинской паремиологии (на фоне украинского и русского языков) // Русин. 2018. no 4 (54). С. 303—317. DOI: 10.17223/18572685/54/18.
15. Pirart F., Maury P. Proverbes et dictons de Belgique francophone. Rivages, 1989.
16. Montreynaud F., Pierron A., Suzzonni F. Dictionnaire de proverbes et dictons. Paris: Le Robert, 2006.

### References

1. Lomakina, O.V. & Mokienko, V.M. (2016). The cognitive potential of the Ruthenian paroemias against the background of the Russian and Ukrainian languages, *Rusin*, 3 (45), 119—128. DOI: 10.17223 / 18572685/45/9. (In Russ.).

2. Bayramova, L.K. & Ivanova, M.V. (2014). Russian culture in the “Axiological Phraseological Dictionary of the Russian Language”, *Problems of history, philology, culture*. Magnitogorsk State Technical University. G.I. Nosov, 3 (45), 10—12. (In Russ.).
3. Firsova, N.M. (2004). On the national characters of the Spanish-speaking and English-speaking peoples in the comparative plan, *Philological Sciences*, 2, 51—58. (In Russ.).
4. Kurguzenkova, J.V. & Nelyubova, N.Yu. (2012). Phraseological units with somatism components in the objectification of the process of food intake in French culture, *Russian Journal of Linguistics*, 1, 66—69. (In Russ.).
5. Soldatkina, T.A. (2013). Basic concepts of the English and French Paremiological Foundation, *Modern problems of science and education*. Publishing House “Academy of Natural History”, 6. URL: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=10970> (accessed: 1.05.2019). (In Russ.).
6. Speranskaya, A.N. (2014). Effective speech communication. Dictionary reference. Electronic edition. Siberian Federal University. Krasnoyarsk. (In Russ.).
7. Alefirenko, N.F. & Semenenko, N.N. (2009). Phraseology and paremiology: A textbook for the bachelor's level of philological education. Moscow: Flint: Science. (In Russ.).
8. Mokienko, V.M., Nikitina, T.G. & Nikolaev, V.K. (2010). Large dictionary of Russian sayings. Moscow: CJSC “OLMA Media Group”. (In Russ.).
9. Semenenko, N.N. (2009). The case law of paroemia as a problem of semantic research, *Bulletin of VolSU. Series 2: Linguistics*, 2 (10), 17—23. (In Russ.).
10. Lamiroy, Bé. (2006). Le français de Belgique et les locutions verbales figées. In: *Revue belge de philologie et d'histoire*, tome 84, fasc. 3, 2006. Langues et littératures modernes — Moderne taal en litterkunde. pp. 829—844; [Electronic resource] URL: [https://www.persee.fr/doc/rbph\\_0035-0818\\_2006\\_num\\_84\\_3\\_5046](https://www.persee.fr/doc/rbph_0035-0818_2006_num_84_3_5046) (accessed: 18.12.2018) (In French).
11. Nichiporchik, E.V. (2016). Reflection of value orientations in paromas: linguo-cognitive, comparative, and sociopsycholinguistic aspects [dissertation]. Minsk. (In Russ.).
12. Lomakina, O.V. (2015). Phraseology in the language of L.N. Tolstoy: linguistic commentary and lexicographical description [dissertation]. St. Petersburg. (In Russ.).
13. Ivanova, E.V. (2006). The world in Russian and English proverb. Tutorial. S]. St. Petersburg: Publishing house of S.-Petersburg. un-that; Filol. Faculty of St. Petersburg State University. (In Russ.).
14. Lomakina, O.V. & Mokienko, V.M. (2018). Value Constants of the Russian Paremiology (on the Background of Ukrainian and Russian Languages), *Rusin*, 4 (54), 303—317. DOI: 10.17223 / 18572685/54/18. (In Russ.).
15. Pirart, F. & Maury, P. (1989). *Proverbes et dictons de Belgique francophone*. Rivages. (In French).
16. Montreynaud, F., Pierron, A. & Suzzonni, F. (2006). *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris: Le Robert. (In French).

#### **Сведения об авторе:**

Полина Сергеевна Сёмина, аспирант направления «Романские языки», Российский университет дружбы народов; *сфера научных интересов*: изучение языковых особенностей бельгийского варианта французского языка, выявление ведущих концептов французов и бельгийцев на различном языковом материале; *e-mail*: karpovapauline@gmail.ru

#### **Information about the author:**

Polina S. Syomina, 3 year post-graduate student in “Romance languages”, Peoples’ Friendship University of Russia; *research interests*: the study of the linguistic features of the Belgian version of the French language, the identification of principal French and Belgian concepts on various linguistic material; *e-mail*: karpovapauline@gmail.ru